

أذن سوداء ... أذن شقراء
Black Ear ... Blonde Ear

تأليف: خالد جمعة
رسومات: فوتيني ديدوسي

مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي
Tamer Institute for Community Education

أذن سوداء ... أذن شقراء

Black Ear ... Blonde Ear

تأليف: خالد جمعة
رسومات: فوتيني ديدوسي

(نسخة مجانية)

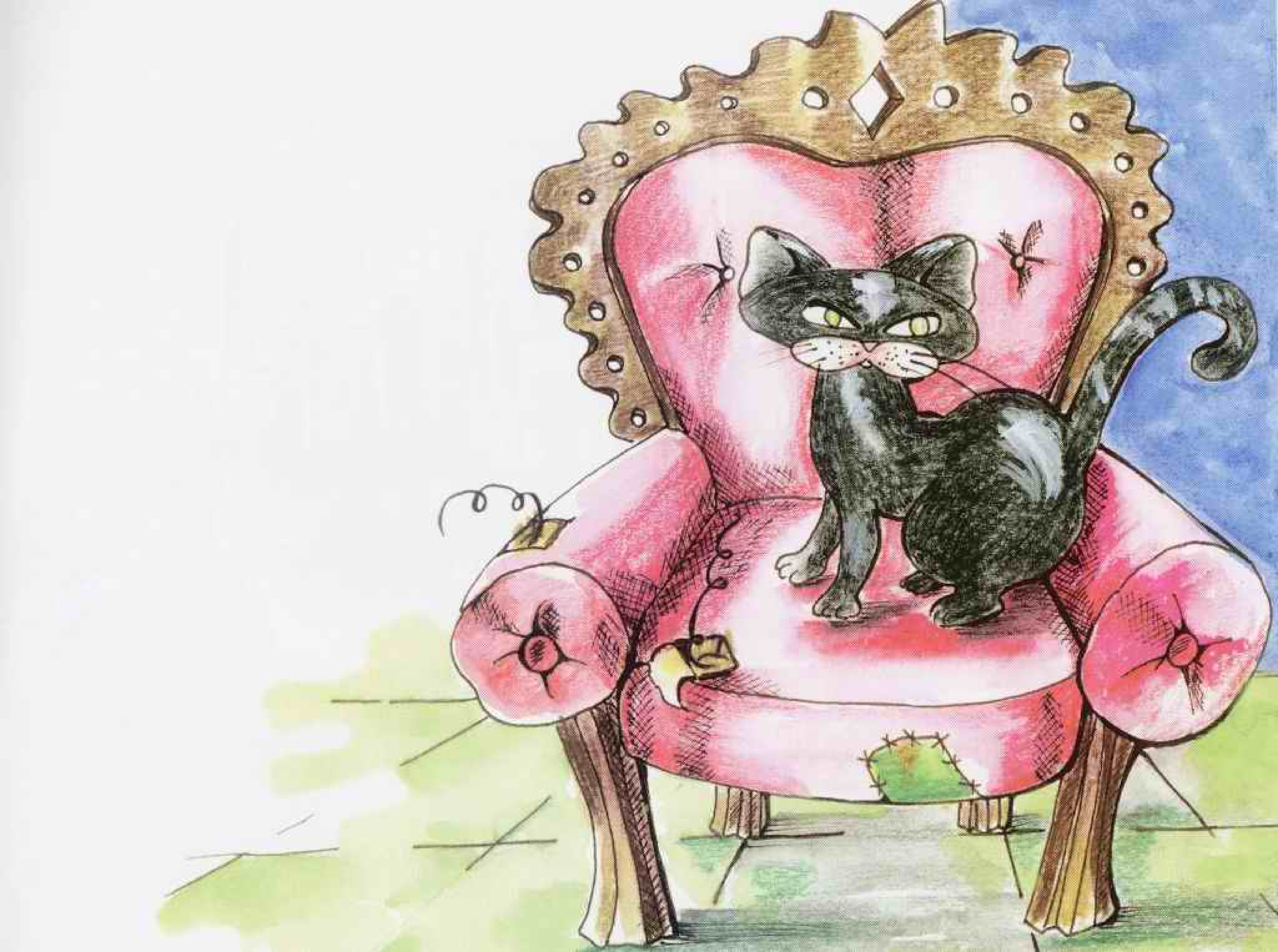


Once upon a time a huge tribe of cats lived in a remote village. A river divided the village in two. Black cats lived on one bank and blonde cats lived on the other.

في قريةٍ بعيدةٍ عاشت مجموعةٌ كبيرةٌ من القططِ
كانَ في وسطِ القريةِ نهرٌ جارٍ يقسمها إلى قسمين
وكانت القططُ السوداءُ تعيشُ في جانبٍ من النهرِ،
والقططُ الشقراءُ تعيشُ في الجانبِ الآخرِ.

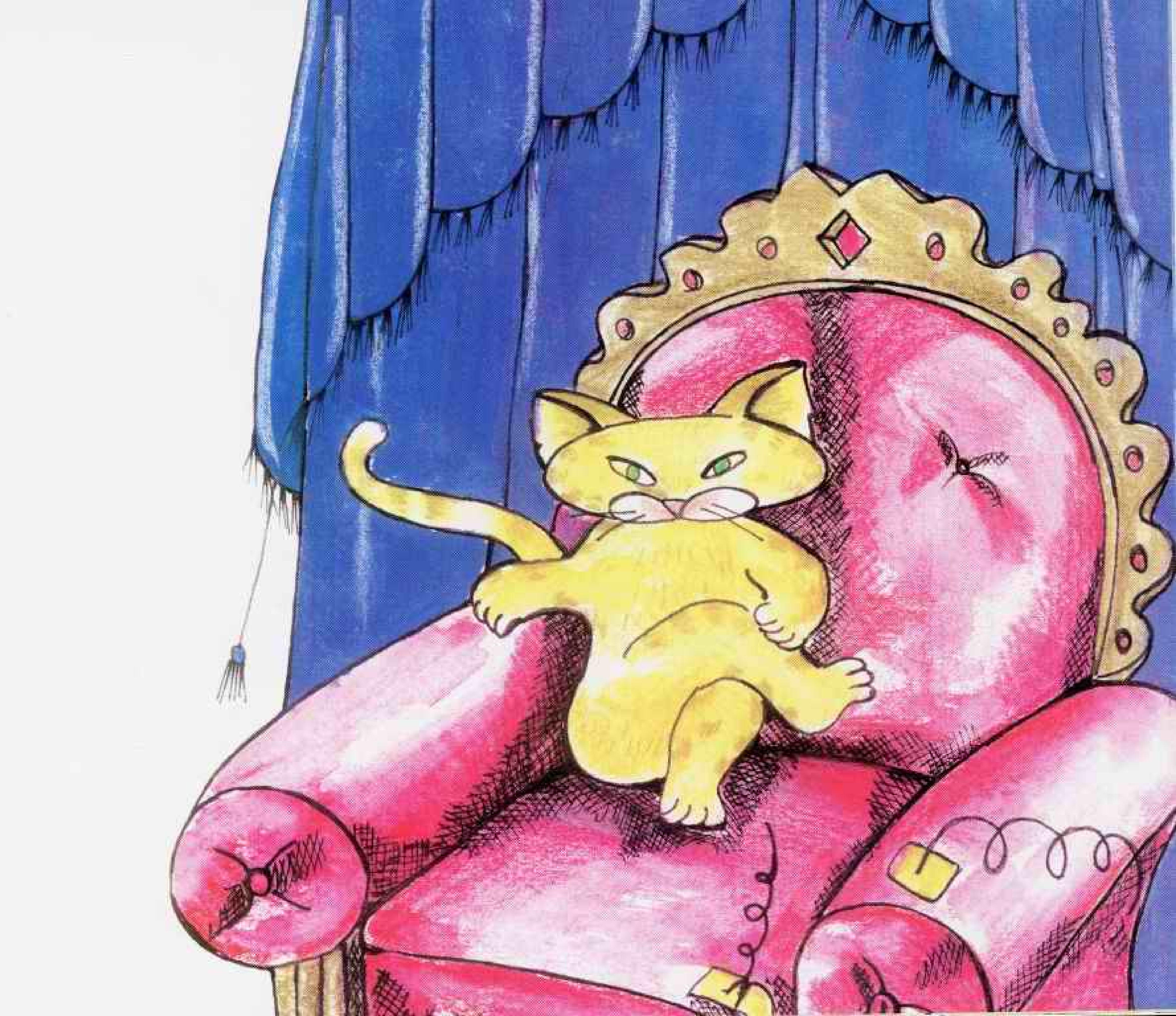






وكانَ يتناوبُ على حكمِ القريةِ قطّان
قطٌ أسود يستمرُ حكمهُ طوالَ أشهرِ الصيفِ والخريفِ
وقطٌ أشقر يحكمُ القريةَ في الشتاءِ والربيعِ.

In summer and autumn, a black cat ruled the village and in spring and winter, a blonde cat ruled the village.



وكانَ هناكَ جسرٌ خشبيٌ يصلُ بينَ ضفتي النهر
لكنَّ القططَ قليلاً ما كانت تستعملُ هذا الجسرَ لأنَّ العلاقاتَ بينها لم تكُن حسنةً
فعندما كانَ القطُ الاشقرُ يتسلمُ دورهُ في الحكمِ كانَ الحاكمُ الأسودُ يقول:
« أنتَ أيها القطُ الاشقرُ لستَ حاكماً جيداً ولذلكَ لا نريدكَ أن تحكمَنا »
« لكنَّ هذا ليسَ عدلاً » تجيبُ القططُ الشقراءُ، وتضيف « على أيِّ حالٍ فإننا نرى أنَّ حاكمَنا
أفضلُ بكثيرٍ من حاكمكُم »
وعندها كانت أصواتُ الطرفينِ ترتفعُ ويستمرُ صراخهُم لساعاتٍ وساعات

A bridge linked the two banks of the river but the cats rarely used it because the two groups did not get on well with each other.
When it was the turn of the blonde cats to rule, the ruler of the black cats would say angrily, "You do not rule fairly. The black cats do not want you to rule them."
The blonde cats would reply, "That is not true. Anyway, our ruler is better than yours."
And the two groups would argue and shout for hours and hours.



وذاتَ يومٍ وضعت قطةٌ شقراءُ قطاً رمادياً
كان لونهُ جميلاً ولا يشبهُ أي قطٍّ في القريةِ
اصبحَ القطُ الصغيرُ موضعَ إعجابِ جميعِ القططِ في القريةِ
«ما أجملَ هذا الصغير!!» قال البعضُ
«ليسَ هذا فقط، إنه ذكيٌ أيضا» قال آخرون «وشجاعٌ»، قالَ آخر

One day a grey cat was born in the village.
It was a beautiful colour but it did not look like any of the other cats.
The blonde cats and the black cats liked the grey cat.
"What a handsome cat!" said some.
"Not only handsome but clever too," said others.
"And brave," said another.



صارَ القطُ الرماديُ يتنقلُ فوقَ الجسرِ الخشبيِ كلَّ يومٍ ليلعبَ مع أصدقائهِ على جانبي النهر، وصارَ ينامُ عندَ القططِ الشقراءِ في بعضِ الأحيانِ وعندَ القططِ السوداءِ أحياناً أخرى.

The grey cat used to cross the bridge every day to visit his friends on both sides of the river. He would spend some nights with the black cats and some nights with the blonde cats.



وفي يومٍ من الأيامِ، وعندما جاءَ وقتُ استبدالِ الحكامِ، قررتْ القططُ جميعها بأن عليهم اختيار حاكمينِ جديدين
«حاكمنا أصبحَ عجوزاً كبيراً» قالت القططُ السوداءُ
«وحاكمنا أيضاً» قالت القططُ الشقراءُ
«لماذا لا نجعلُ القطَ الرماديَ حاكماً للقرية؟» قالت إحدى القططُ الصغيرةُ
«نعم لم لا؟» قالت قطةٌ أخرى
«نعم... نعم» قالت القططُ جميعها وهكذا اصبحَ القطُ الرماديُ حاكماً للقريةِ.

The time had come to change rulers. The cats decided to choose two new ones.
"Our ruler is getting very old," said the black cats.
"So is ours," said the blonde cats.
"Why don't we choose the grey cat to rule over all of us, black and blonde?" asked one little cat.
"Yes, why not?" said another cat. "Yes, yes," said all the cats.
So the grey cat became the ruler of the village.

وبعد أيامٍ قليلةٍ من حكمِ القطِ الرمادي، كانت مجموعةٌ من القططِ السوداء تطاردُ مجموعةً من الفئرانِ من أجلِ الإفطار، فهربت الفئرانُ إلى جهةِ القططِ الشقراء، القططُ السوداءُ لحقت بالفئرانِ إلى منطقةِ القططِ الشقراءِ فاعترضتها القططُ الشقراءُ.

One day, some black cats were chasing mice to have for their breakfast. The mice ran towards the bridge. The black cats followed the mice but the blonde cats on the other side of the bridge stood in their way.





بعد عراكٍ طويلٍ بينَ الطرفينِ قرروا جميعاً الذهابَ إلى القطِّ الرمادي ليحكمَ بينهم
«ماذا جرى؟ ما هي مشكلتكم؟» قالَ الحاكمُ الرمادي
بدأت القططُ بالكلام، وصارَ الجميعُ يتحدثونَ بصوتٍ عالٍ في وقتٍ واحد، فلم يتمكنْ القطُّ الرماديُ من فهمِ المشكلةِ «اسكتوا جميعاً!» قالَ القطُّ الرماديُ «فأنا لا أستطيعُ الاستماعَ إليكم وانتم تتكلمونَ في وقتٍ واحدٍ!» ولكنَّ القططَ لم تسمعْ ولم تسكتْ. انتظرَ القطُّ الرماديُ حتى تعبَ الجميعُ من الصراخِ، ثم أصدرَ قراراً عجيباً...لقد
أمرَ كلَّ قطٍّ أن ينزعَ أذنيهِ ويضعها في سلةٍ كبيرةٍ.
وبعدَ ذلكَ طلبَ منهم أن يذهبوا إلى بيوتهم ويعودوا بعدَ ساعتين.

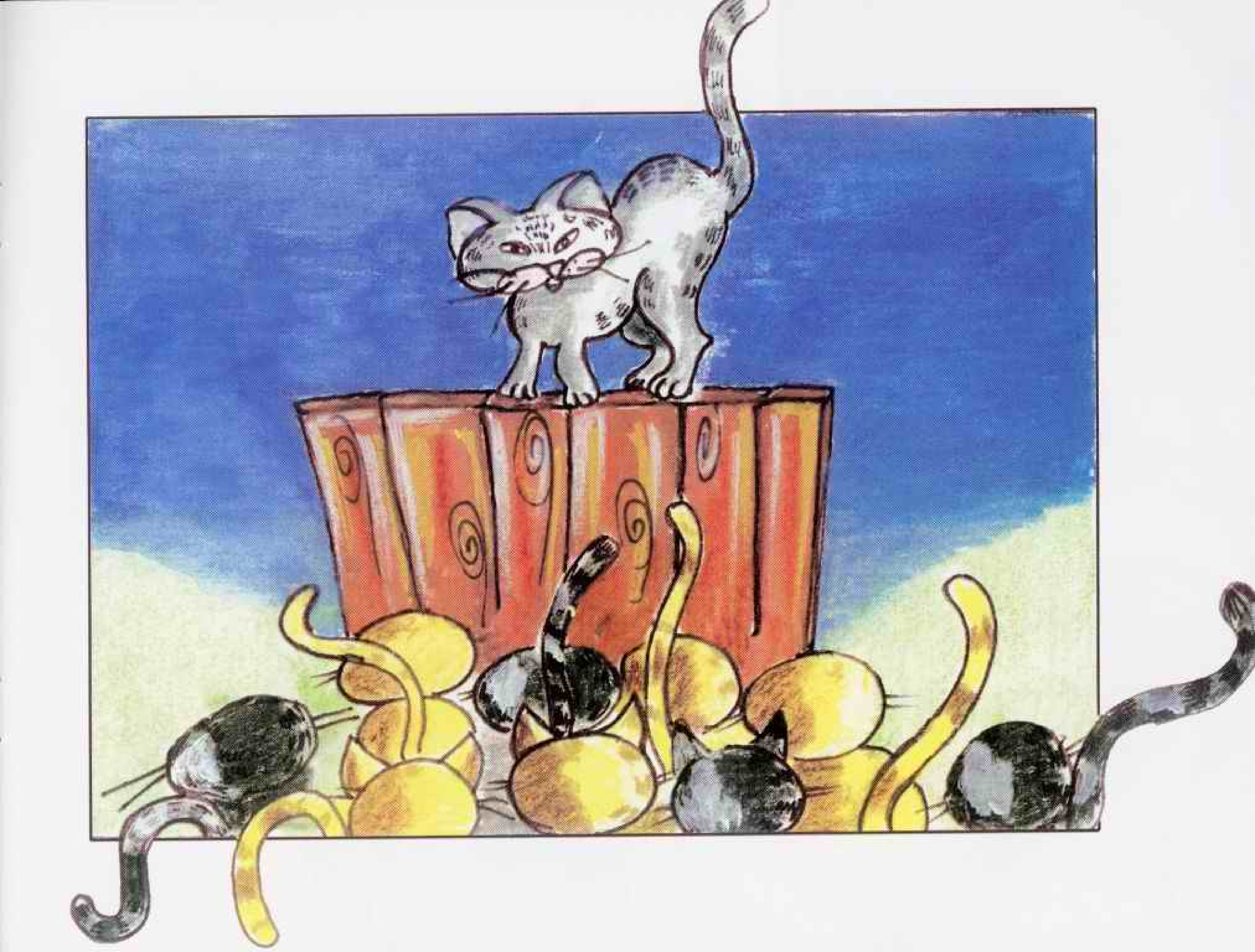
After a long quarrel, the cats decided to go to the grey cat to ask for his advice. "What is the problem? What is happening?" asked their grey ruler. The cats tried to explain but they were all talking at once. The grey cat could not understand what was wrong. "Be quiet all of you," said the grey cat. "I can't hear you if you all talk at the same time." The cats took no notice and continued to argue. The grey cat waited until the cats grew tired of shouting and then he told them to do something very strange! He ordered all the cats to take off their ears and put them into a big basket. Then he told them to go home and come back in two hours.





استغربت القططُ كثيراً من طلبِ الحاكمِ، لكنها مع ذلك نزعت آذانها ووضعتها في السلّةِ

The cats thought that this was a very odd request but they did as they were told. They took off their ears and put them into the basket.



ذهبت القططُ إلى بيوتِها وفي الطريقِ اكتشفتْ كلُّ قطةٍ أنها لا تستطيعُ سماعَ صوتِ الفئران.

خافت القططُ كثيراً لأنها لن تستطيعَ صيدَ الفئرانِ بدونِ آذان.

مرت الساعتانِ فعادتْ القططُ مسرعةً.

On their way home, the cats realized they could no longer hear the sound of the mice.

The cats were afraid. How would they be able to catch mice if they had no ears and could not hear?

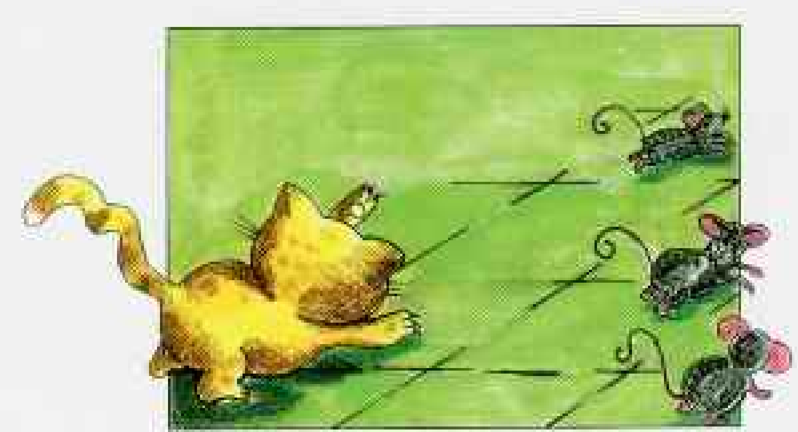
Two hours later, the cats hurried back.

جلستْ القططُ بهدوءٍ بانتظارِ قرارِ الحاكمِ
اقتربَ القطُ الرماديُ من السلةِ وبدأَ بتوزيعِ الآذانِ على القططِ
لكنه قامَ بحيلةٍ صغيرةٍ
فقد أعطى الآذانَ السوداءَ للقططِ الشقراء
والآذانَ الشقراءَ للقططِ السوداء.
وقالَ لهم: «أظنُ أنكم تسمعونني جيداً الآن وعندما يستمعُ كلُ واحدٍ منكم لما يقولُهُ الآخرُ لن تكونَ هناكَ مشاكل وسيعيشُ الجميعُ بسعادةٍ وسلام».



The cats sat quietly, waiting to see what their ruler would do.
The grey cat went up to the big basket and started to pick out ears and give them to the cats.
However, he played a trick on them because he gave black ears to blonde cats and blonde ears to black cats.
Then he said, "I think you can hear me now. If you are all willing to listen to each other, we will be able to solve our problems. Only when you can do that will we be happy and able to live in peace."







This book has been provided to Palestinian schools by the Department for International Development/UK, in cooperation with Tamer Institute for Community Education.

These books have been offered in conjunction with the Ministry of Culture's Training Program for Teachers of Children's literature-a joint project with the Ministry of Education & Higher Education.

لقد تم تقديم هذا الكتاب للمدارس الفلسطينية من دائرة التنمية الدولية/ المملكة المتحدة، بالتعاون مع مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي.

لقد تم منح هذه الكتب بالتعاون مع وزارة الثقافة الفلسطينية وضمن إطار برنامج تدريبي للمدرسين حول أدب الأطفال، وهذا البرنامج هو نشاط مشترك بين وزارة الثقافة الفلسطينية ووزارة التربية والتعليم العالي الفلسطينية.

من إصدار مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي - فلسطين ٢٠٠٢

